**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

на магистерскую диссертацию Е.М. Фридман

«Формальное варьирование и русскоязычные эквиваленты терминологии современных способов хранения и управления информацией»

В магистерской диссертации осуществлен сопоставительный анализ формальных вариантов английских терминов и формальных вариантов их русскоязычных эквивалентов как для кодифицированных, так и для некодифицированных вариантов. Цель диссертации – установить степень влияния формального варьирования оригинальных терминов на формальное выражение эквивалентов в русском языке. Это в свою очередь даст возможность проследить тенденции получения эквивалентов в зависимости от набора формальных вариантов в оригинальной терминологии. В работе выявлены типы формального варьирования терминологии современных способов хранения и управления информацией и дана их классификация, проанализированы способы достижения эквивалентности терминологии в русском языке, сопоставлены вариативные цепочки англоязычных и русскоязычных терминов. В ходе исследования установлено, что виды формального варьирования оригинальной терминологии в значительной степени обуславливают набор формальных вариантов эквивалентов. Вместе с тем, русскоязычные эквиваленты характеризуются более высокой вариативностью. Сравнительный метод анализа вариативных цепочек с использованием терминографических источников и корпусов переводов, использованный в работе, является сравнительно новым и позволяет получить новые данные о терминологии анализируемой специальной области знания и деятельности.

Результаты диссертации могут быть использованы в практике перевода и двуязычной терминографии. Работа заслуживает высокой оценки и может в дальнейшем перерасти в более серьезный научный труд.

Д.ф.н., проф. А.В. Ачкасов